

# 東京芸術祭 2022

会期	2022(令和4)年9月1日(木)～12月11日(日)
会場	東京芸術劇場、GLOBAL RING THEATRE(池袋西口公園野外劇場)、豊島区立芸術文化劇場(東京建物 Brillia HALL)ほか東京・豊島区池袋エリア
主催	東京芸術祭実行委員会〔豊島区・公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団(東京芸術劇場・アーツカウンシル東京)、東京都〕
助成	令和4年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業
協賛	アサヒグループジャパン株式会社

東京芸術祭実行委員会	
顧問	野村萬 (公社)日本芸能実演家団体協議会会長、能楽師 高野之夫 豊島区長 福地茂雄 新国立劇場運営財団 顧問、(公社)企業メセナ協議会 顧問、アサヒグループホールディングス株式会社 社友
委員長	近藤誠一 元文化庁長官
副委員長	高際みゆき 豊島区文化商工部長事務取扱副区長 蜂谷典子 東京都生活文化スポーツ局文化振興部長
委員	大西隆宏 アサヒグループジャパン株式会社 コーポレートコミュニケーション部理事 萩田伍 公益財団法人東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長 尾崎元規 (公社)企業メセナ協議会 理事長 工藤稜治 公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京企画部長 熊倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授 高橋孝志 公益財団法人としま未来文化財団事務局次長 永井多恵子 (公社)国際演劇協会 会長 七海友信 日本放送協会メディア総局第3制作センター <音楽・伝統芸能>チーフディレクター 渡邊裕之 東京商工会議所豊島支部 会長 山内真理 公認会計士山内真理事務所

東京芸術祭実行委員会事務局	
事務局長	鈴木順子
事務局次長	小倉桂 高橋孝志 立石和浩 沼倉謙 安田成男
アソシエイト・ディレクター	根本晴美
総務	村岡宏太 室内直美 浜田夏実
経理	谷田信生、石鍋由紀子(アスタービジョン株式会社)
事務担当(劇場調整)	半澤裕彦
広報	冠那葉奈 奥村圭二郎 船寄洋之 村上愛佳 園部暁子 柴田百合絵 宮本緑 山田裕子

SNS運営	渥美資史、佐野圭介、中坂優一、玉田陸、坂口萌(ツナガル株式会社)
票券担当	穴戸円 武井和美(NPO法人アートネットワーク・ジャパン)

豊島区事務調整担当	後関啓太
東京都事務調整担当	横山雄一郎
としま国際アート・カルチャー	小笠原愛、山田望
都市発信プログラム事業担当	
東京芸術劇場事務調整担当	吉田直美
アートディレクション	村上雅士(emuni)
メインビジュアル写真	小林真梨子
タブロイド・チラシデザイン	藤木敦子
ウェブサイト設計・デザイン	北尾一真、伊藤友美(株式会社ロフトワーク) 田中隼人 K28

翻訳	オフィス宮崎
法務アドバイザー	福井健策、北澤尚登、岡本健太郎(骨董通り法律事務所)
当日パンフレットデザイン	YUTA Design Studio



発行:東京芸術祭実行委員会  
〒102-0073 東京都千代田区九段北4-1-28 九段ファーストプレイス5F  
アーツカウンシル東京内東京芸術祭実行委員会事務局  
TEL:050-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)  
https://tokyo-festival.jp/2022

※開催期間は会場・公演により異なります。  
※開催情報は予告なく変更になる場合があります。  
※最新情報はウェブサイトをご確認ください。

Tokyo Festival Executive Committee Office  
c/o Arts Council Tokyo, Kudan First Place 5F, 4-1-28, Kudan kita, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0073  
TEL:+81-50-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)  
https://tokyo-festival.jp/2022

※Contents are subject to change without notice.  
Your understanding is appreciated.  
※Please check our website for the latest information.

# Tokyo Festival 2022

Festival dates Sites	Thursday, September 1 - Sunday, December 11, 2022 Tokyo Metropolitan Theatre, GLOBAL RING THEATRE, Toshima Arts and Culture Theatre(TOKYO TATEMONO Brillia HALL) and the area around Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo
Organizers	Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo), Tokyo Metropolitan Government]
Support Sponsorship	the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2022 Asahi Group Japan, Ltd.

Tokyo Festival Executive Committee		
Advisor	Man Nomura	Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor
	Yukio Takano	Mayor of Toshima City
	Shigeo Fukuchi	Advisor, New National Theatre Foundation; Senior Alumni, Asahi Group Holdings, Ltd.
Chair of Executive Committee	Seiichi Kondo	Former Commissioner, Agency of Cultural Affairs, Japan
Vice Chair of Executive Committee	Miyuki Takagiwa	Vice Mayor of Toshima City / Acting director, Culture, Commerce and Industry Division
	Noriko Hachiya	Senior Director, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens, Culture and Sports, Tokyo Metropolitan Government
Committee Member	Takahiro Onishi	Director, Corporate Communication Department, Asahi Group Japan Co.,Ltd
	Hitoshi Ogita	Director, Tokyo Metropolitan Theatre
	Motoki Ozaki	President, Association for Corporate Support of the Arts
	Joji Kudo	Chief Director Planning Department, Arts Council Tokyo
	Sumiko Kumakura	Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts
	Takashi Takahashi	Deputy Director General, Toshima Mirai Cultural Foundation
	Taeko Nagai	Chair, Japanese Centre of International Theatre Institute
	Tomonobu Nanaumi	Principal Program Director, Program Production Center 3, General Media Administration, Japan Broadcasting Corporation
Auditor	Hiroyuki Watanabe	Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima
	Mari Yamauchi	Representative, Yamauchi Accounting Office

Tokyo Festival Executive Committee Office		
Secretary General	Junko Suzuki	
Deputy Secretary General	Kei Ogura	
	Takashi Takahashi	
	Kazuhiro Tateishi	
	Mamoru Numakura	
	Shigeo Yasuda	
Associate Director Administrator	Harumi Nemoto	
	Kouta Muraoka	
	Naomi Murouchi	
	Natsumi Hamada	
Staff Accountant	Nobuo Tanida, Yukiko Ishinabe(Aster Vision Japan, Inc)	
Administrator (venue coordination)	Hirohiko Hanzawa	
Public Relations	Nanana Kanmuri	
	Keijirou Okumura	
	Hiroyuki Funayose	
	Manaka Murakami	
	Akiko Sonobe	
	Yurie Shibata	
	Midori Miyamoto	
	Yuko Yamada	

Social Media Management	Tadashi Atsumi, Keisuke Sano, Yuichi Nakasaka, Riku Tamada, Mebae Sakaguchi (Tsunagaru Inc.)
Ticket Administration	Tsubura Shishido Kazumi Takei (NPO Arts Network Japan)

Manager(Toshima City)	Keita Gokan
Manager (Tokyo Metropolitan Government)	Yuichiro Yokoyama
Manager (Toshima Mirai Cultural Foundation)	Ai Ogasahara, Nozomi Yamada
Manager (Tokyo Metropolitan Theatre)	Naomi Yoshida
Art Direction	Masashi Murakami (emuni)
Main Visual Photo	Mariko Kobayashi
Tabloid and Flyer Design	Atsuko Fujiki
Web Design	Kazuma Kitao, Tomomi Ito (Loftwork Inc.) Hayato Tanaka K28

Translation	Office Miyazaki, Inc.
Legal Advisors	Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa, Kentaro Okamoto (Kotto Dori Law Office)
Pamphlet Design	YUTA Design Studio

## 東京芸術祭ファーム2022 ラボ

# Farm-Lab Exhibition パフォーマンス試作発表 『Education (in your language)』

## Tokyo Festival Farm 2022 Lab

# Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation “Education (in your language)”



10月7日(金)～9日(日)

東京芸術劇場 アトリエイースト

Friday, Oct. 7 – Sunday, Oct. 9  
Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)



日本語



English

本プログラムのアンケートにご協力をお願いします。  
In order to help us understand our audience's needs better, we kindly ask for your cooperation in filling out this audience questionnaire.

アンケートフォームはこちら

Questionnaire Form

# Farm-Lab Exhibition

## 東京芸術祭ファームとは About Tokyo Festival Farm

東京芸術祭ファームは、舞台芸術の祭典・東京芸術祭の人材育成機能を集約した新しい枠組みです。アジアでの若いアーティストの交流と成長のプラットフォームである Asian Performing Arts Farm (APAF: エーパフ) にフェスティバル / トーキョー (F/T) の研究開発・教育普及プログラムが加わって誕生しました。出会いと学びの場「スクール」、現場研修の機会「インターンシップ」、研究開発に挑む「ラボ」の3つのカテゴリーがあります。参加者公募を中心とする多様なプログラムのなかで、他者と協働しながら地域や分野を超えた“トランスフィールド”を開拓し、今後ますます流動的になるさまざまなボーダーを自由に行き来して活躍する人材の育成を目指します。

Tokyo Festival Farm is a new framework that brings together all development initiatives within Tokyo Festival, a festival for performing arts. It was created by combining Asian Performing Arts Farm (APAF), a platform promoting exchange and growth among young artists in Asia, with Festival/Tokyo (F/T)'s Research Program and Education & Outreach Program. There are three categories: “School,” a place to meet and learn, “Internship,” an on-site training opportunity, and “Lab,” for exploring research and development. By having this range of programs based around open calls and developing a collaborative interdisciplinary and interregional approach, Tokyo Festival Farm aims to foster professionals capable of free movement across all kinds of borders, which will become increasingly fluid in the future.

## 一人ではたどり着けない場所へ To places you cannot reach alone

東京芸術祭ファームのプログラムのひとつ「Farm-Lab Exhibition」は、アジアを拠点に活動する若手アーティストが、文化、国籍やバックグラウンドがさまざまに異なるメンバーとクリエーションを行い、東京芸術祭やアジア各地での上演を目指したワークインプログレスを発表する創作トライアルプログラムです。今年にはマニラ（フィリピン）を拠点に活動するセリーナ・マギリュー（東京芸術祭ファーム 2021 Asian Performing Arts Camp 参加者）と、日本を拠点に活動する y/n（演出家・俳優の橋本清と批評家・ドラマトゥルクの山崎健太によるユニット）がそれぞれ演出を担当する2チームによる創作を行います。また、メンターとして、ダンスドラマトゥルクとして国内外で活躍する中島那奈子と、東京芸術祭ファーム共同ディレクターを務めるドラマトゥルクの長島確が創作をサポートします。

8月上旬よりオンラインクリエーション、9月下旬から東京で約10日間の滞在制作、10月上旬に東京芸術劇場アトリエイースト、アトリエウエストにてパフォーマンス試作発表を一般公開し、観客からのフィードバックを受け、作品やアーティスト自身のステップアップを目指します。

Farm-Lab Exhibition, part of Tokyo Festival Farm, is a trial creation program in which emerging artists based in Asia collaborate with other members from various cultures, nationalities, and backgrounds. The product will be a work-in-progress presentation, with the ambition of ultimately showing at Tokyo Festival and elsewhere in Asia. This year will feature two teams, each with different directors: Serena MAGILIW, based in Manila, The Philippines (a past participant of Tokyo Festival Farm 2021 Asian Performing Arts Camp); and y/n, based in Japan (a unit consisting of director/actor HASHIMOTO Kiyoshi and critic/dramaturg YAMAZAKI Kenta). NAKAJIMA Nanako, a dance dramaturg who is active in both Japan and overseas, and NAGASHIMA Kaku, dramaturg and co-director of the Tokyo Festival Farm, will act as mentors to support the creation process. Collaboration begins online in early August, and participants will come to Tokyo for a 10-day residency in late September. In early October, they will perform their work-in-progress to the public at Tokyo Metropolitan Theatres Atelier East and Atelier West, where the artists will receive feedback from the audience to further improve themselves and their work.

## 東京芸術祭ファームディレクターよりメッセージ Messages from Tokyo Festival Farm Directors

東京芸術祭が世界トップレベルの作品を上演する場だとすると、東京芸術祭ファームは世界最先端の取り組みを目指す場です。特にファームラボでは、アジアの次世代たちが国や活動のフィールド、バックグラウンドなどの垣根なく、作品作りはもちろんその環境作りから、未来への視座を共有し協働しています。特に今年は「オンラインとは何か」「バーチャルとは何か」を問うことが、つまりは古来から芸術が問い続けてきた「人間とは何か」を問うことになったのだと実感しています。このコロナ禍が、ただしい制限された時間ではなく、人類のアップデートのための時間だったと、参加者たちの作る未来が確信させてくれるでしょう。今年のファームのテーマ「都市をほぐす／Unlearning Cities」にも込めた、価値観のアップデートが始まっています。

If we consider Tokyo Festival to be a place that presents world-class performances, Tokyo Festival Farm is a site that aims to engage in cutting-edge endeavors on a global scale. At the Farm Lab, in particular, the next generation of Asia-based artists is collaborating with a shared, future-oriented perspective across nationalities, fields, and backgrounds, enabled by not only the process of creating works but the creation of the environment itself. This year, I have really felt how questioning the definitions of the online space and the virtual leads directly to the age-old artistic inquiry of what it means to be human. I am confident that the future created by our program participants will convince us of how the COVID-19 pandemic was not simply a time of restriction and loss but one that renewed humanity. The process of updating our values—as hinted at in this year's Farm theme, “Unlearning Cities”—has begun.

東京芸術祭ファームディレクター 多田淳之介  
Tokyo Festival Farm Director TADA Junnosuke

実演系の芸術表現が、いくつもの面で変容の時期を迎えています。舞台芸術／パフォーマンス（主に劇場やホールで上演や演奏を行う演劇・ダンス・音楽など）とパフォーマンスアート（美術の文脈から出てきた身体表現）、またアクティビズム（現実の社会変革を目指す直接行動）などが混ざり合い、従来どおりの分類に収まらない作品や活動が増えています。加えて、コロナ禍に後押しされて、デジタルツールを使った遠隔での交流や創作も急速に発展しています。さらに、集団創作や他者とのコラボレーションの作法も、旧来のモデルが通用なくなり、よりフェアな、新しいやり方が模索されています。東京芸術祭ファームの「ラボ」は、地域や分野をまたぐこの“トランスフィールド”を若い世代が未来へ向けて試す実践・実験の場です。ぜひ見守ってください。

In various ways, artistic expression involving performance now faces a time of transformation. Many works and activities defy conventional categorization by blending the performing arts (theater, dance, music, and other types of performance predominantly staged in theaters and halls), performance art (physical expression drawing from a visual art context), and activism (direct action that aims to change the current society). The use of digital tools for remote exchanges and creative projects has also developed rapidly, boosted by the COVID-19 pandemic. Furthermore, the existing model of devising and collaboration has also become obsolete as artists explore fairer, newer methods. Tokyo Festival Farm's “Lab” is a site of future-oriented practice and experimentation, in which the upcoming generation tests out this “transfield” that straddles regions and fields. We hope you join us on this journey.

東京芸術祭ファーム共同ディレクター 長島確  
Tokyo Festival Farm Co-Director NAGASIMA Kaku

Tokyo Festival Farm 2022  
Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation

What does it mean to be 「クイア」で「アジア人」であることは？  
‘Queer’ and ‘Asian’ ?

Friday, Oct. 7, 4:30 p.m. | Saturday, Oct. 8, 4:30 p.m. | Sunday, Oct. 9, 3:30 p.m.

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier West, Lower Plaza)

Mabu-heeey! ようこそ！

フィリピンのマニラを拠点に活動する文化活動家のセリーナ・マギリューです。昨年は東京芸術祭ファーム 2021「Asian Performing Arts Camp」に参加し、それぞれの地域で革新的な活動を行うアーティスト達の集まる素晴らしいコミュニティと出会いました。今回は「Farm-Lab Exhibition」のディレクターの一人として、この芸術祭に再び参加できることを大変嬉しく、光栄に思っています！

私は、若いクアアのアーティストとして、非規範的な方法で自己表現をする人々に、社会を生き抜くための様々な方策を共有しています。今回のパフォーマンス試作発表は、抑圧と抹消のリスクが高まる権威主義的な地域における、クアアやトランスの語りに焦点を当てるものです。今回のテーマが提起する内容に対して、広い心と深い理解を示してくれているコラボレーターの方々と共同制作ができて、とても感謝しています。

私たちが投げかけるのは、『「クアア」で「アジア人」であることとは？』という問い。

「クアア」は、アジアでは新しい概念ではありません。英語でこの言葉が登場する以前から、地域の文脈にすでに存在していたのです。クアアは自らを継続的に破壊、再構築しながら、「普通」の形成に対抗し続けます。アジアの国々は、それぞれの経験と地域に根ざしたローカルでかつ類似したクアア性の歴史を

共有しており、植民地化によって持ち込まれた二元的な性の概念とは異なる、クアアのアイデンティティを取り戻す必要があります。

シスジェンダーと異性愛を規範とする社会において、二元的なシステムの外にある自らのジェンダーを示すことは、家父長制によって私たちの思考、行動、欲望、身体、感情を操作するために確立された社会的構造への挑戦を意味します。私たちの基本的人権は、私たちが他と異なるという理由だけで取り上げられています。つまり私たちは、「挑戦すること」の意味をすでに体現しているのです。私たちの存在そのものが挑戦であり、私たち自身が運動なのです。

永続に抗い、生きる現実とともに自らのアイデンティティを揺さぶる人々の存在を知ることの重要性を強調することで、私たちのパフォーマンスを力強いアクティヴィズムに昇華させたいと考えています。強力な社会的勢力が連携して、すでに周縁化されている人々から更なる搾取を働く様を明らかにし、社会に内在する暴力を踏まえた連帯のための対話を始めます。

さあ皆さんも是非、これから行われる私たちのパフォーマンス試作発表を目撃してください。Maraming salamat! Takits mga veb! どうもありがとう！あとで会いましょう！

セリーナ・マギリュー

reconstructing itself continuously. Asian countries share similar histories of local queerness based largely on the experiences and origins of each region, and there is a need for us to reclaim queer identities separately from the binary notions of gender and sexuality due to colonization.

In a cis-heteronormative society, performing your gender outside the binary system means challenging the social construct that was primarily established by patriarchy to control our thoughts, actions, desires, bodies, and feelings. Our fundamental human rights are taken away from us just because we are different, that is why we have already embodied what “to challenge” means. Our very existence means to challenge. We are our activism.

I hope that our performance translates into a powerful form of activism by underlining the importance of understanding people who resist permanence and destabilize identities with lived realities. Reveal how powerful social forces work together to exploit the already marginalized and initiate a conversation of solidarity that is aware of the violence inherent in society.

Thus, I invite you to witness the prototype of our Exploratory Performance Presentation at this year’s Tokyo Festival Farm. Maraming salamat! Takits mga veb!

Serena MAGILIW



Photo: Garth Chan

セリーナ・マギリュー

マニラ (フィリピン)  
1998 年生まれ。トランスピナイ\*の俳優、パフォーマンスアーティスト、アクティビスト。フィリピン工科大学でフィリピン学を専攻中。領域横断的、メディア超越的なストーリーテリングを通してトランスジェンダーのナラティブを提示することで、各種の“シス”テムから自己を解放する深淵さへと観客を誘う。また、Concerned Artists of the Philippines に所属。さまざまな領域から集ったアーティスト、ミュージシャン、作家、映画製作者や文化従事者たちと共に、国民中心、人間中心の文化芸術の構築を目指している。東京芸術祭ファーム 2021 Asian Performing Arts Camp に参加。

\*ピナイは「フィリピン人」の意。フィリピンにルーツを持つ人が、自ら称して用いる。「ピナイ」「ピノイ」がそれぞれ、同じ名詞の女性形、男性形である。



photo: bozzo

## 葵

1988年生まれ。俳優、WS デザイナーである他、映画「叫ぶ光／間 - あわい -」(2022 年。英題「Reflecting Prisms」) を企画・脚本・監督・出演するなど精力的に活動。所属劇団・鮭スぺアでは坪内逍遙翻訳のシェイクスピア作品を能舞台上演している。当劇団は、イタリア・ミラノの劇場 Spazio Teatro NO'HMA より招聘を受け、公演を行った。

## Aoi

Born in 1988. As well as being an actor and workshop designer, they proactively engage in other projects, such as the movie “Reflecting Prisms” (2022) which they conceived, wrote, directed, and performed in.They is a member of theater company SYAKE-SPEARE, which performs Shakespeare works translated by Shoyo Tsubouchi on a Noh stage. The troupe has performed under invitation at Spazio Teatro NO'HMA in Milan, Italy.



©Lae Astra

## ノマド

知の探求者であり、物の作り手である。使用する自然の素材に感謝しつつ、つながり、アイデンティティ、意味などのテーマを追い求め、人々の生活を豊かにする機能的な作品を生み出そうと努めている。現在、東京藝術大学の博士課程に在籍。これまで日本でいくつかの展覧会に参加し、過小評価されているクリエイターの成長と成功を支援するコミュニティ志向的な活動を探求している。

## gnomad

gnomad is a pursuer of knowledge and maker of things. They strive to create functional work that enhances the lives of others for while expressing gratitude for the natural materials they use and exploring themes such as connection, identity, and meaning. gnomad is currently a Ph.D candidate at Tokyo University of the Arts. They have participated in several exhibitions in Japan and aim to pursue community-oriented activities to support the growth and success of underrepresented creatives.

## Director

### Serena MAGILIW

Manila (The Philippines)  
Serena MAGILIW (b. 1998) is a transpinay\* actor, performance artist, activist, and student of Filipinology at the Polytechnic University of the Philippines. They utilize multidisciplinary and transmedia storytelling to present trans narratives as an invitation towards an in depth understanding of what it means to free oneself from the boundaries of cistems. She is a member of the Concerned Artists of the Philippines, an organization of Filipino artists, musicians, writers, filmmakers, and cultural workers from various disciplines that work towards a nationalist, people-oriented art and culture. Serena was also an Asian Performing Arts Camp 2021 participant.

\*Pinay means “Filipino”. It is used by people with Filipino roots to refer to themselves. “Pinay” and “Pinoy” are the feminine and masculine forms of the same noun, respectively.

## Performers



©SHINGO Yoshizawa

## 吉澤慎吾

1990年生まれ。ダンサー・俳優・フォトグラファー・ビデオグラファー。立教大学現代心理学部映像身体学科卒業。海外では7カ国9都市での作品に出演。2019年にシビウ国際演劇祭、同年 Matera Abitare l'opera とヨーロッパの2つの国際演劇祭に撮影担当として派遣された。既存のジャンルにとらわれない表現を模索している。

## SHINGO Yoshizawa

Born in 1990. Dancer, actor, photographer and videographer. Graduated from Rikkyo University, College of Contemporary Psychology, Department of Body Expression and Cinematic Arts. They have appeared in performances in nine cities in seven countries. In 2019, they was posted overseas as a photographer covering two international theatre festivals in Europe, the Sibiu International Theatre Festival and Matera Abitare l'opera. They explore forms of expression unbound by existing genres.

Farm-Lab Exhibition パフォーマンス試作発表  
『「クィア」で「アジア人」であることは?』

クリエイティブアシスタント：クッキー・ジナンパン  
演出助手：清家愛  
クリエイティブインターン：久保田琉奈、リリセ

Farm-Lab Exhibition  
メンター：中島那奈子、長島確  
照明：中山奈美  
音響：和田匡史  
舞台監督：佐藤幸美（ステージワーク URAK）  
舞台監督助手：森田千尋（ステージワーク URAK）  
アートトランスレーター（日英通訳・翻訳）：田村かのこ、水野響、春川ゆうき、森本優芽  
アートトランスレーターアシスタント：小田切みなみ、梅田彩花、林慶子  
制作：古川真央、大川智史  
制作アシスタント：平野みなの、関あゆみ

ファーム編集室  
室長：鈴木理映子  
アシスタントライター：船越千裕、長沼航、関口真生、鈴木まつり

Farm-Lab オフィス（合同会社 syuz' gen）  
チーフマネージャー：植松侑子  
制作統括：谷陽歩  
制作：古川真央、寺田凜、江口正登、大川智史、宮原叶、水戸亜祐美  
広報：ユカワユウコ  
バックオフィス：河村美帆香、染谷日向子

コミュニケーションデザインチーム（Art Translators Collective）  
チーフ：田村かのこ  
メンバー：山田カイル、水野響、春川ゆうき、森本優芽、植田悠

東京芸術祭ファームディレクター：多田淳之介  
東京芸術祭ファーム共同ディレクター：長島確

東京芸術祭実行委員会事務局  
東京芸術祭ファーム事務担当：室内直美

主催：東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）、東京都〕  
助成：令和4年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業  
協賛：アサヒグループジャパン株式会社

Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation  
“What does it mean to be ‘Queer’ and ‘Asian’ ?”

Assistant Director: SEIKE Mana  
Creative Assistant: Kuki Zinampan  
Creative Intern: KUBOTA Luna, LILISE

Farm-Lab Exhibition  
Mentor: NAKAJIMA Nanako, NAGASHIMA Kaku  
Lighting: NAKAYAMA Nami  
Sound designer: WADA Masashi  
Stage manager: SATO Yukimi (Stage Work URAK Co.,Ltd)  
Stage Manager Assistant: MORITA Chihiro (Stage Work URAK Coy.,Ltd)  
Art Translators Collective: TAMURA Kanoko, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume  
Art Translator Assistants: ODAGIRI Minami, UMEDA Ayaka, HAYASHI Keiko  
Program Coordinators: FURUKAWA Mao, OKAWA Satoshi  
Production Coordinator Assistants: HIRANO Minano, SEKI Ayumi

Farm Editorial Office  
Chief Editor: Rieko Suzuki  
Assistant Writers: FUNAKOSHI Chihiro, NAGANUMA Wataru, SEKIGUCHI Mao, SUZUKI Matsuri

Farm-Lab Office  
syuz' gen LLC.  
Chief Manager: UEMATSU Yuko  
Program Manager: TANI Akiho  
Program Coordinators: FURUKAWA Mao, TERADA Rin, EGUCHI Masato, OKAWA Satoshi, MIYAHARA Kanae, MITO Ayumi  
Public Relations: YUKAWA Yuko  
Back Office: KAWAMURA Mihoka, SOMEYA Hinako

Communication Design Team  
Art Translators Collective  
Team Lead: TAMURA Kanoko  
Members: YAMADA Kyle, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume, UEDA Haruka

Tokyo Festival Farm Director: TADA Junnosuke  
Tokyo Festival Farm Co-Director: NAGASHIMA Kaku

Tokyo Festival Executive Committee Manager (Farm):  
MUROUCHI Naomi

Organized by Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo), Tokyo Metropolitan Government]  
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2022  
Sponsored by Asahi Group Japan, Ltd.

Tokyo Festival Farm 2022  
Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation

## Education (in your language)



Friday, Oct. 7, 7:00 p.m. | Saturday, Oct. 8, 7:00 p.m. | Sunday, Oct. 9, 6:00 p.m.

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)

## y/n（橋本清+山崎健太）

2019年結成。演出家・俳優の橋本清と批評家・ドラマトゥルクの山崎健太によるユニット。リサーチとドキュメンタリー的手法に基づいて私的な領域の事柄を社会構造のなかで思考するパフォーマンス作品を発表している。ユニット名はyes/no クエスチョンに由来し、二項対立や矛盾、答えに達する以前の状態を意味する。これまでの作品に男性同性愛者のカミングアウトを扱った『カミングアウトレッスン』（2020）、セックスワーカーと俳優の仕事を扱った『セックス／ワーク／アート』（2021）、日本における手品の歴史を扱った『あなたのように騙されない』（2021）がある。



撮影:山端拓哉

## y/n (HASHIMOTO Kiyoshi + YAMAZAKI Kenta)

Founded in 2019 by HASHIMOTO Kiyoshi (Director, Actor) and YAMAZAKI Kenta (Critic, Dramaturg). y/n makes performances that consider personal matters within the context of social structures through their research and documentary-based method. The unit name comes from the question yes/no, referring to binary opposition, contradiction, the state before

reaching the answer. Previous works include Coming Out Lessons (2020), which deals with coming out as gay; Sex/Work/Art (2021), which deals with the work of sex workers and actors; and On Not Being Fooled Like You (2021), which deals with the history of magic tricks in Japan.



撮影:山端拓哉



撮影:山端拓哉

## 橋本清（はしもと・きよし）

東京（日本）  
1988年生まれ。演出家／俳優。日本大学芸術学部演劇学科演出コース卒業。2007年、ブルーノプロデュースを立ち上げ。2012～15年、坂あがりスカラシップ対象者。近年の演出作品に青年団リンク キュイ『景観の邪魔』（2019）、青年団若手自主企画 櫻内企画『マッチ売りの少女』（2020）。出演作に小田尚稔の演劇『是でいいのだ』（2016～22）、生西康典『棒ダチ 私だけが長生きするように』（Tokyo Tokyo FESTIVAL スペシャル 13「TOKYO REAL UNDERGROUND」川口隆夫ディレクション企画「舞踏 ある視点」）（2021）、お布団 CCS/SC『夜を治める者《ナイトドミナント》』（2022）。

## HASHIMOTO Kiyoshi

Tokyo (Japan)  
Born in 1988, he is a director and an actor. He graduated from Nihon University College of Art, Department of Theatre, Directing Course, and in 2007 he launched Bruno Produce. He was a Saka-Agari Scholarship recipient from 2012 to 2015. His recent productions include Seinendan Link Cui Disturbing the Landscape (2019) and Seinendan Youth Group Independent Sakurauchi Project's The Little Match Girl (2020). Other appearances include Naotoshi Oda's play Es Ist Gut (2016-22), Ikunishi Yasunori The Standing Sticks: May Only I Live Long as part of Takao Kawaguchi Selection: Un Certain Regard at Tokyo Tokyo FESTIVAL Special 13 "TOKYO REAL UNDERGROUND" (2021), and Offton CCS/SC The Night Dominant (2022).

Thank you for joining our performance today. This work's theme is "education." At least in Japan, almost everyone has received some level of "education" so we imagine most of you will have some sort of opinion on this topic. At the same time, a person's experiences around education can be so overly personal that their own authentic stories may not be useful to others. What would you like to talk about, when asked to share something about "education"? We have a feedback session with audience members after the performance. We invite you to share your honest and frank views there.

y/n (HASHIMOTO Kiyoshi + YAMAZAKI Kenta)

本日はご来場いただきありがとうございます。本作のテーマは「教育」です。少なくとも日本においてはほとんどすべての人が一定の「教育」を受けていて、だからこそほとんどすべての人が何かしら思うところのあるテーマなのではないかと思います。一方で、教育に関する体験はあまりに個人的過ぎるので、それぞれが語るもっともらしい体験談は他の人には役に立たなかったりもします。「教育」をテーマに何か話してくださいと言われてとき、あなたは何を話したいと思うでしょうか。終演後には観客の皆様とのフィードバックの時間を設けています。ぜひ率直なご意見をいただければと思います。

y/n（橋本清+山崎健太）

## Concept

## コモングラウンドを仮設する

日本以外のアジアを拠点とするアーティストとの共同制作のテーマを「教育」にすると決めたときに漠然と思い描いていたのは、「教育」というキーワードを中心に置いてクリエイションを進めていくなかで異なる文化圏に属するお互いの差異が浮かび上がり、翻ってそれが各々に見えていた「教育」に新たな光をあてる、というようなことだった。しかし、実際にクリエイションがはじってみると、私たちはあまりに「話を通じってしまう」。もちろん制度や文化の違いはある。だが、おおよその問題意識は共通しているよう

に思えるのだった。一つには、そこに教育の制度の根本的な矛盾（規律の再生産とその更新という二律背反）があるということが言えるだろう。私たちが皆アーティストであるがゆえに近い価値観を持ちやすいという環境の問題も大きいに違いない（それもまた「教育」の結果だ）。あるいはもちろん、限られた時間でクリエイションを進めるには、共通する部分を頼りにするしかないということもある。対話の場はあくまで仮設のものでしかなく、私たちにできるのはそれをその都度に組み直すことだけだ。

## Establishing a temporary commonground.

When we first decided on the theme of "education" for this collaboration with artists outside of Japan based in Asia, we had a vague sense that differences stemming from our distinct cultural backgrounds would emerge in the creation, and in turn highlight our individual views of "education." However, once the actual creative process began, we realized we deeply resonated with each other's experiences. Of course, there were institutional and cultural differences, but we seemed to all carry a similar sense of awareness around the issue. For one thing, there is a fundamental paradox within the

institution of education (the antinomy between reproducing and updating discipline). Another undeniably important factor is environmental: as artists we are more likely to share similar values (which is also a result of "education"). Of course, there is also the fact that we must rely on the things that bring us together to move forward with the creation within a limited timeframe. The site of dialogue is at best temporary, and all we can do is restructure it every time the opportunity rises.

## 山崎健太（やまざき・けんた）

東京（日本）  
1983年生まれ。批評家／ドラマトゥルク。演劇批評誌『紙背』編集長。主な批評に「現代日本演劇の SF 的諸相」（『SF マガジン』連載、2014年2月～2017年2月）、「『かっこいい』だけではない三島へ—近年の上演から」（『文學界』2020年12月号）など。2017年度、国際交流基金アジアセンターの人材育成プログラム「Next Generation: Producing Performing Arts 次世代舞台芸術制作者等育成事業」に参加。WEB マガジン artscape で舞台芸術を中心としたレビューを連載中。

## YAMAZAKI Kenta

Tokyo (Japan)  
Born in 1983, he is a critic and dramaturg. He is the Editor-in-Chief of the theater review magazine Paperback and regularly reviews performing arts for the web magazine artscape. Major criticisms include "SF Aspects of Contemporary Japanese Theatre" (SF Magazine, February 2014 - February 2017) and "Just 'Cool' Is Not Enough for Mishima's Play - from Recent Performances" (Bungakukai, December 2020). In 2017 he participated in the Japan Foundation Asia Center's personal development program "Next Generation: Producing Performing Arts."

## Performers



@crispiphotos on Instagram

### ディア・ハキム・K.

2002年生まれ。パフォーマー、作家、劇作家。ナンヤン芸術アカデミーで演劇のディプロマ（イギリス演劇）を取得したほか、シンガポール・レパートリーシアターのヤング・カンパニー・プログラムで学ぶ。その作品はマレー性、セクシュアリティ、ジェンダー、信仰、家族の交錯点に立っている。作家として、プレイライト・コミュニケーションと共同で制作し、アーツイクエーター、クリティックス・サークル、ザ・セカンド・ブレイクファースト・カンパニーなどの団体とコラボレーション活動をしてきた。また、パフォーマンスでのコラボレーションにはテアター・エカマトラ、パンデモニウム、シンガポール国立博物館などとのプロジェクトがある。

### Dia Hakim K.

Dia Hakim K. (b.2002) is performer, writer and dramatist. Their training credits include a Diploma in Theatre (NAFA, English Drama) and Singapore Repertory Theatre's Young Company ensemble. Their artistic practice draws on the intersections of Malayness, sexuality, gender, faith and family. As a writer, they work alongside Playwright's Commune and have collaborated with entities such as ArtsEquator, Critic's Circle and The Second Breakfast Company. Performance collaborations include projects with Teater Ekamatra, Pandemonium and National Museum.



photo: 林泓

### クリスティ・ライ

1991年生まれ。ナショナル・ユース・シアター（ロンドン）が2016年夏に開始したインターナショナル・プログラム第一期の卒業生。10年あまりにわたってモノドラマの訓練と上演を続けており、また、デバイスド・シアター、イマーシブ・シアター、環境演劇の分野でも活動している。最近の参加作品には、国家両庁院「アイデア実験ラボ」選出作品『百年の囚』（2018年発表の『夜長夢多』の発展的作品）やDPK『ダンス・フォー・ミー』でのダンス・プロポーザルの発表などがある。

### Kristy Lai

Kris (b. 1991) has become first round International alumni of National Youth Theatre in summer, 2016. One has been training and performing to play monologue in the past 10 years. Also worked in the field of devised theatre, immersive and environmental theatre. One's recent appearances include National Theater Ideas Lab selected production "A Century's Dark Journey" (2021, developed from 2018 "yeh chang meng duo") and DPK "Dance for Me" dance proposal performed (2022).



@Ocs Alvarez

### シグロ

1992年生まれ。人形劇、ゲームパフォーマンス、コミュニティ活動といった文化的エコロジーを織り交ぜた作品を発表する芸術作家。社会的行為 - 者たちとそれらが織りなすシステムのダイナミックな関係性のリサーチに興味を持っている。人形劇の実践を通じて、社会のムーブメント、作動、創造的表現の文化的エコロジーについて省察するようになった。2016年からはさまざまなコミュニティや観客を巻き込む参加型パフォーマンスに積極的に打ち込んでいる。

### siglo

siglo (b. 1992) is an art-maker whose works interweave in the cultural ecology of puppetry, game performance, theatre and community engagement. siglo is curious to investigate dynamic relationships of social actors and the systems they navigate on. His practice in puppetry piqued his musings on the cultural ecology of movements, operations, and creative expressions in societies. Since 2016, siglo has actively involved himself in various participatory performance works engaging different communities and audiences.

Farm-Lab Exhibition パフォーマンス試作発表  
『Education (in your language)』

演出助手：浜辺ふう（九条劇）  
クリエイティブインターン：黄慕薇

出典（字幕）：石山永一郎訳・解説『日本語で読むフィリピン憲法』p.96 第14条  
教育、科学技術、芸術、文化、スポーツ <教育>

Farm-Lab Exhibition

メンター：中島那奈子、長島確  
照明：中山奈美  
音響：和田匡史  
舞台監督：佐藤幸美（ステージワーク URAK）  
舞台監督助手：森田千尋（ステージワーク URAK）  
アートトランスレーター（日英通訳・翻訳）：田村かのこ、水野響、春川ゆうき、森本優芽  
アートトランスレーターアシスタント：小田切みなみ、梅田彩花、林慶子  
制作：古川真央、大川智史  
制作アシスタント：平野みなの、関あゆみ

ファーム編集室

室長：鈴木理映子

アシスタントライター：船越千裕、長沼航、関口真生、鈴木まつり

Farm-Lab オフィス（合同会社 syuz' gen）

チーフマネージャー：植松侑子

制作統括：谷陽歩

制作：古川真央、寺田凜、江口正登、大川智史、宮原叶、水戸亜祐美

広報：ユカワユウコ

バックオフィス：河村美帆香、染谷日向子

コミュニケーションデザインチーム（Art Translators Collective）

チーフ：田村かのこ

メンバー：山田カイル、水野響、春川ゆうき、森本優芽、植田悠

東京芸術祭ファームディレクター：多田淳之介

東京芸術祭ファーム共同ディレクター：長島確

東京芸術祭実行委員会事務局

東京芸術祭ファーム事務担当：室内直美

主催：東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）、東京都〕  
助成：令和4年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業  
協賛：アサヒグループジャパン株式会社

Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation  
“Education (in your language)”

Assistant Director: Fu HAMABE (Kujogeki)  
Creative Intern: HUANG Mu-Wei

Farm-Lab Exhibition

Mentor: NAKAJIMA Nanako, NAGASHIMA Kaku

Lighting: NAKAYAMA Nami

Sound designer: WADA Masashi

Stage manager: SATO Yukimi (Stage Work URAK Co.,Ltd)

Stage Manager Assistant: MORITA Chihiro (Stage Work URAK Co.,Ltd)

Art Translators Collective: TAMURA Kanoko, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume

Art Translator Assistant: ODAGIRI Minami, UMEDA Ayaka, HAYASHI Keiko

Program Coordinators: FURUKAWA Mao, OKAWA Satoshi

Production Coordinator Assistants: HIRANO Minano, SEKI Ayumi

Farm Editorial Office

Chief Editor: Rieko Suzuki

Assistant Writers: FUNAKOSHI Chihiro, NAGANUMA Wataru, SEKIGUCHI Mao,

SUZUKI Matsuiri

Farm-Lab Office

syuz' gen LLC.

Chief Manager: UEMATSU Yuko

Program Manager: TANI Akiho

Program Coordinators: FURUKAWA Mao, TERADA Rin, EGUCHI Masato,

OKAWA Satoshi, MIYAHARA Kanae, MITO Ayumi

Public Relations: YUKAWA Yuko

Back Office: KAWAMURA Mihoka, SOMEYA Hinako

Communication Design Team

Art Translators Collective

Team Lead: TAMURA Kanoko

Members: YAMADA Kyle, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume,

UEDA Haruka

Tokyo Festival Farm Director: TADA Junnosuke

Tokyo Festival Farm Co-Director: NAGASHIMA Kaku

Tokyo Festival Executive Committee

Manager (Farm): MUROUCHI Naomi

Organized by Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo), Tokyo Metropolitan Government]

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2022

Sponsored by Asahi Group Japan, Ltd.



東京芸術祭ファーム 2022 Farm-Lab Exhibition の軌跡  
Tokyo Festival Farm 2022 Farm-Lab Exhibition Process



4/29 | APRIL. 29

2組のディレクターの  
つくりかたプレゼン会  
Presentation of  
their creation process

今回の創作トライアルの演出を担当する、セリーナ・マギリュー (Asian Performing Arts Camp 2021 参加者) と y/n (橋本清+山崎健太) が、これまでの創作プロセスをお互いにシェアしあうプレゼンテーションを実施

Serena MAGILIW (Asian Performing Arts Camp 2021 participant) and y/n (HASHIMOTO Kiyoshi+YAMAZAKI Kenta), the directors of the exploratory performance presentation, had a presentation

2022

パフォーマーの公募開始  
Start the open-call for performers

6/1 | JUNE. 1



7/3 | JULY. 3

一次選考 (書類審査)  
Initial Selection: Application screening

パフォーマーの書類審査を実施し  
二次選考進出者を決定  
Finalists were selected with the application screening

7/11~15 | JULY. 11 - 15

二次選考会  
(オンラインワークショップ、面談)  
Final selection:  
Interview and online workshop

パフォーマー決定  
Performers selected

アジア各地から寄せられた多数の応募の中から選出  
セリーナ・マギリュー作品には  
葵、gnomad、吉澤慎吾の3名  
y/n 作品には、ディア・ハキム・K.、  
クリスティ・ライ、シグロの3名  
が決定

Serena team: Aoi, gnomad,  
SHINGO Yoshizawa  
y/n team: Dia Hakim K., Kristy Lai,  
siglo  
They were selected from among  
many applicants from Asian  
countries

7/20 | JULY. 20

8/4 | AUGUST. 4

キックオフ (オンライン)  
Farm-Lab Exhibition' s meet-and-greet (Online)

2チームのディレクター、パフォーマー、スタッフ、関係者の  
オンライン初顔合わせ  
The first online meet-and-greet of directors, performers, and  
staff members

9/22~25 | SEPTEMBER. 22 -25

海外拠点のメンバー来日  
Serena Magiliw & Overseas  
performers arrived in Tokyo

プロデューサーチェック  
Producer Check

ランスルー (通し稽古) を実施  
Farm-Lab Exhibition 多田淳之介プロデューサーやメン  
ターの長島確、中島那奈子からフィードバックを受けた  
After both teams had a run-through, producer TADA  
Junnosuke and mentor NAGASHIMA Kaku and  
NAKAJIMA Nanako gave both teams their feedback

10/1 | OCTOBER. 1



ラップアップ  
Wrap up

2チームのディレクター、パフォーマー  
が、今回のクリエイション・プロセス  
を振り返り、相互にシェア  
The first online meet-and-greet of  
directors, performers, and staff  
members

パフォーマンス試作発表  
Exploratory Performance  
Presentation

10/7~9 | OCTOBER. 7 - 9

本番会場での設営・リハーサル開始  
Venue settings and rehearsals start at the  
performance venue

10/4 | OCTOBER. 4



東京での滞在制作開始  
On-site rehearsal in Tokyo  
started

9/26 | SEPTEMBER. 26

オンラインリハーサル  
Online Rehearsal

各チーム6回ずつ実施  
Both teams had 6 online rehearsals during this  
period

8/9~9/21 | AUGUST. 9 - SEPTEMBER. 15



2022年10月6日発行  
Farm-Lab オフィス  
03-4213-4293 (平日 10時~19時)  
farm@tokyo-festival.jp





## 도쿄예술제 팜이란?

도쿄예술제 팜이란 도쿄예술제의 인재 육성과 교육보급을 목적으로 하는 프레임워크입니다. 아시아에서 활동하는 젊은 예술가들의 교류와 성장을 위한 플랫폼이었던 APAF(Asian Performing Arts Farm)에 FESTIVAL/TOKYO(F/T)의 연구개발 및 교육보급 사업이 합류하면서 2021년 새롭게 출범하였습니다.

올해 도쿄예술제 팜은 연구개발을 통한 인재 육성 목적의 ‘랩(Lab)’과 교육보급을 위한 ‘스쿨’이라는 두 개의 카테고리로 다양한 프로그램을 진행합니다. ‘랩’에서는 타인과 협동하면서 지역과 분야를 초월하는 ‘트랜스 필드’를 개척하고, 향후 더욱 유동적으로 변하게 될 다양한 경계를 자유롭게 넘나들면서 활약할 수 있는 인재 육성을 목표로 합니다. ‘스쿨’에서는 대학생 등 젊은 관객들에게 강좌 및 토크 이벤트, 리포트 작성 등 무대 작품을 통해서 함께 생각하고 교류하는 기회를 제공합니다.

## Farm-Lab Exhibition이란? 혼자서는 도달할 수 없는 곳을 향해

도쿄예술제 팜 프로그램 중 하나인 ‘Farm-Lab Exhibition’은 아시아를 무대로 활동하는 젊은 예술가들이 문화, 국적, 배경이 서로 다른 멤버들과 크리에이션 활동을 하고, 도쿄예술제와 아시아 각국 상연을 목표로 ‘워크 인 프로그레스’를 발표하는 창작 트라이얼 프로그램입니다. 올해는 마닐라(필리핀)를 거점으로 활동하는 셀리나 마길류(도쿄예술제 팜 2021 Asian Performing Arts Camp 참가자)와 일본을 거점으로 활동하는 y/n(연출가 겸 배우 ‘하시모토 기요시’와 비평가 겸 드라마투르그인 ‘야마자키 겐타’로 구성된 듀오)이 각각 연출을 담당하는 두 팀의 창작 활동이 펼쳐집니다. 또한, 국내외에서 댄스 드라마투르그로 활약하는 나카지마 나나코와 도쿄예술제 팜 공동 디렉터를 맡은 드라마투르그 나가시마 가쿠가 멘토로서 창작 활동을 지원합니다. 8월 상순부터 온라인 크리에이션, 9월 하순부터 약 10일간 도쿄 체류를 통한 제작 활동이 진행되며, 10월 상순에는 도쿄예술극장 Atelier East 및 Atelier West 에서 일반인을 대상으로 퍼포먼스를 시범 공개하여 관객들의 피드백을 받음으로써 작품과 예술가 자신의 성장을 도모합니다.

### 영속에 대한 저항

퀴어는 자신을 지속적으로 파괴하고 재구축하면서 ‘기존의 틀’에 끊임없이 저항한다. 이번 퍼포먼스 시범 발표는 아시아 각국에서 온 비규범적인 사람들이 함께한다. 본 퍼포먼스를 공동 제작하는 과정에서 퍼포머들의 이야기에 초점을 맞추으로써 억압과 말살의 위기감이 고조된 권위주의적 지역의 생생한 현실과 함께 자신의 정체성을 뒤흔드는 사람들의 존재를 깨닫는다 – 그 중요성을 강조한 작품

<span></span>	Serena Magiliw
---------------	----------------

## 콘셉트: QUEER ASIA(퀴어 아시아)

‘퀴어’는 아시아에서 새롭게 떠오른 개념이 아닙니다. 영어로 된 용어가 등장하기 전부터 지역 속에 스며들어 이미 존재하고 있었던 것입니다. 아시아 국가들은 유사한 식민 지배의 역사를 가지고 있으며, 각각의 경험과 지역에 뿌리내린 로컬적 퀴어성을 공유하고 있습니다. 서양의 이원적 성 개념과는 다른 아시아만이 가진 퀴어의 정체성을 우리 손으로 되찾아야 합니다. 틀에 박히지 않는 존재, 문화 속 고유의 성 표현, 국가를 초월한 운동, 이미지나 아이디어, 그들의 유용과 범람... .. . 다양한 시각과 가치관을 병렬시키는 것은 사람들이 신체적 경험으로 젠더와 섹슈얼리티를 형성하는 데 어떠한 영향을 미칠까요? 이성애 규범이 제시되고 그것을 강요받으면서도 그 속박에서 벗어나 문제를 명확히 밝히기 위한 사회적, 문화적 과정은 어떤 것일까요? 그 과정을 통해 거국적 담론이나 개별 행위자가 아무리 특정 신체에 특정한 의미를 부여하려 해도, 다양하고 변화무쌍한 성적 주체성을 어떻게 표출시킬 수 있을까요?

아시아 전역에서 민족, 인종, 계급, 젠더, 종교, 국적, 이민 등 다양한 요소가 복잡하게 결합된 문제의 이면에 소외된 성적 주체들이 형성되어 존재하고 있습니다. 이러한 문제를 통해 규범을 맹목적으로 따르지 않는 젠더와 섹슈얼리티의 현주소를 표현할 필요가 있습니다. 왜냐하면 강고한 퀴어성이 표면화된 지역도 있기는 하지만, 동시에 권위적이고 독재주의적인 사고도 위험한 수준으로 확대되고 있어, 우리와 같은 존재가 말소되고 억압받을 위기에 처해 있기 때문입니다. 이러한 구조를 인식하고 명확히 밝힘으로써 단순한 추상적 개념이 아니라 퀴어들의 생생한 현실을 이해하고, 검증하기 위해 필요한 공간과 신체의 중요성을 호소하는 것입니다. 각 지역의 퀴어성에 초점을 맞춰 표현함으로써 우리가 지향하는 것은 존재의 정당성을 인정받고 풍부한 경험을 쌓는 것이며, 그 시도는 프로젝트의 틀을 뛰어넘어 새로운 지역 간의 대화를 촉진하게 될 것입니다.

### 공통기반 형성을 위한 시도

연출가 겸 배우 하시모토 기요시와 비평가 겸 드라마투르그 야마자키 겐타가 결성한 듀오 y/n은 퍼포머와 관객 간의 관계성을 뒤흔들고, 재조명하는 ‘렉처 퍼포먼스’를 발표해 왔습니다. 이번 작품에서는 ‘교육’을 테마로 아시아를 거점으로 활동하는 사회적·문화적 배경이 각기 다른 3명의 출연자와 함께 처음으로 국제 공동 제작을 진행합니다. 창작 과정에서는 y/n의 두 멤버와 출연자가 각각 체험해 온 ‘교육’과 그것을 뒷받침하는 사회적 제도와 관습에 대해 공유하고 토론을 이어 나감으로써 ‘교육’에 대한 새로운 관점과 사고를 모색합니다. 그리고, 그를 바탕으로 텍스트를 구성, 편집(때로는 픽션으로 가공)하여 상연용 대본을 만들어갑니다.

이 퍼포먼스 시범 발표를 통해 관객 개개인이 ‘교육’에 대해 다시 생각해 볼 수 있는 장을 마련하고자 합니다. 또한, 관객들의 피드백 하나하나가 이번 작품을 변화시키고 발전시켜 나갈 것입니다.

### 디렉터 메시지

'교육'을 테마로 신작 퍼포먼스를 선보입니다. y/n이 그동안 만들어 온 작품들은 모두 렉처 퍼포먼스라 불리는 형식이었으며, 공연 후에는 매번 관객과의 Q&A 시간도 가져 왔습니다. '렉처(퍼포먼스)'와 'Q&A'라는 형식은 원래부터 '교육'과 강한 연결고리를 가지고 있기 때문에 그런 의미에서 y/n은 끊임없이 '교육'에 대해 고민해 왔다고 할 수 있을지도 모르겠습니다. 하지만, 여기서 말하는 렉처(퍼포먼스)와 Q&A는 ‘정답’을 일방적으로 전달하는 것이 아니며, 관객과의 대화를 통해 작품뿐만 아니라 y/n 자체도 변화해 왔습니다. 교육에는 정보 전달의 측면이 있지만, 단순한 정보 전달만으로는 축소 재생산이라는 덫에 빠져들 것입니다. 만약 그걸 피할 수 있었다면 그 이면에서는 어떤 일이 일어나고 있는 것일까요? 뛰어난 퍼포먼스 또한 정보 전달(예를 들어 '전쟁 반대'나 '차별 반대'라는 메시지를 전달하는 것) 이상의 무언가를 공연장에서 만들어내는 활동입니다. 교육에 대해 생각하는 것과 퍼포먼스에 대해 생각하는 것은 (적어도 y/n에게는) 서로 직접적으로 연결되어 있습니다. 이번 신작에서는 형식을 ‘렉처 퍼포먼스’로 한정 지을 생각은 없지만, 관객과 어떻게 관계를 형성하고, 어떤 관계를 맺을 수 있는지에 대해 출연자들과 함께 계속해서 고민해 보고자 합니다.

이번 창작에서는 y/n이 구성 및 연출을 담당하고(하시모토는 출연 포함), 작품의 소재와 아이디어는 출연자와 y/n 간의 대화 속에서 찾아 나갈 것입니다. 각자가 체험해 온 ‘교육’ , 그것을 뒷받침하는 사회적 제도와 관습, 그에 대한 생각들. 서로 다른 문화적 배경을 가진 우리가 함께 대화함으로써 '교육'에 대한 새로운 관점을 얻게 되기를 기대합니다. 크리에이션 과정과 작품 상연을 통해 y/n과 출연자, 예술가와 관객이 서로에게 영향을 미치고 변화할 수 있는 장을 만들 수 있길 바랍니다!

<span></span>	y/n(하시모토 기요시+야마자키 겐타)
---------------	-----------------------